

《人文宗教研究》
总第九辑·2017年第1册
宗教文化出版社，2017年6月

《维摩诘所说经·入不二法门品》梵文本白话 翻译及其入门条理分析

蔡耀明

(台湾大学哲学系)

内容提要：本文以《维摩诘所说经·入不二法门品》（以下简称《入不二法门品》）的梵文本做成的白话翻译为依据，就“不二法”如何方得以“入门”的条理，进行文本要点的整理与哲学智慧的审度。在论述的行文，由如下的七节串连而成。第一节“绪论”，开门见山，带出研究主题，并且逐一交代论文的构想与轮廓。第二节，以现存梵文本的校订本为依据，翻译《入不二法门品》，不仅提供当代学界一个优良质量的译本，而且作为本文后续论述的据本。第三节，将《入不二法门品》的外表格式，粗略整理成如下四个方面的要点：对话者、言说与不二法的关系、着手的法目之数目、着手的法目之类别。第四节，铺陈《入不二法门品》面临的二分与立即的处置，包括由面临二分转而“入不二法门”，藉由连结法目设置二分，二分停止在法目刚二分的当下，法目即门口。第五节，就三十一位菩萨由法目或词组之“二分”，转而开启一扇门口，进入法目或词组之“非二分”，粗略地整理成五类诉求办法，探讨其如何运转的条理。第六节，由无垢称适时的沈默，凸显“入不二法门”并不坐落于言说的层次，从而提升到言说不现行的层次。第七节，“结论”，总结本文的要点。

关键词：《维摩诘所说经》（《说无垢称经》）、法、法门、二、

不二、妙吉祥法王子（文殊菩萨）

为求快速勾勒大致的轮廓，以及清晰呈现整篇文章的构成要项，一开张，即以条列的方式，依序铺陈“研究主题”、“关键概念”、“文献依据”、“论述架构”。

研究主题：本文以《维摩诘所说经·入不二法门品》（以下简称《入不二法门品》）的梵文本做成的白话翻译为依据，就“不二法”如何方得以“入门”的条理，进行文本要点的整理与哲学智慧的审度。

关键概念：关键概念在哲学的探讨，犹如敲门砖，可提供入门的切要工具与思辨技巧。在绪论的这一节，将法、法门、二、不二，列为本文主题的关键概念，逐一略加解明。

（一）法：所谓的“法”（dharma），作为佛教翻译词，也可翻译为法目或法要，相当于项目或事项的意思，可用在众多的脉络，包括构成项目、关联项目、运作项目、考察项目、修行项目、实证项目。如果用做教学项目，法即为教法。如果侧重法目之条理或旨趣，法即为法理、学说、或真理。

（二）法门：所谓的“法门”（dharma-mukha），可拆解为法目之门口，或法目即门口。所谓的门口，或者积极地设置而成，或者消极地予以寻找或发现。透过门口，不仅可往有关的方向、面向、或层次，去眺望、审视、或探究，而且可开启门口、通过门口，进而走向或行走在有关该门口的方向、面向、或层次之路径。如果将法门解读为法目即门口，则所设置的法目，即可找出与开启一些门口，乃至通过所开启的门口，走向或行走在有关该门口的路径。

（三）二：所谓的“二”（dvaya），意思为二个或二分。所谓的二个，以数目化的方式，将对象认知或设置为二个东西、区块、现象、法目、概念或数目。所谓的二分，以一分为二的方式做成的分别、区分、比较、对照、或敌对。如此的二分，可沿着知觉、认知、判断、见解、学说、或情意线索，而做成二分的知觉，乃至二分的情意。

（四）不二：所谓的“不二”（a-dvaya），意思为“不是二个”、

“并非二个”、“不是二分”或“并非二分”。犹如“非我”在于指出，平庸众生虽然把什么事项认定为自我，其实并不是自我。同样地，“不二”在于指出，平庸众生虽然把什么事项区别为二个或判断为二分，其实并不是二个或二分。

文献依据：《维摩诘所说经》（*Vimalakīrti-nirdeśa*），又翻译为《佛说维摩诘经》或《说无垢称经》。^①除了汉译本，现存还有梵文写本、校订本，以及当代各种语言的翻译本。^②

维摩诘，为 *Vimala-kīrti* 的音译词，表示以离开污垢而闻名于世，而玄奘法师给予的意译词，即为无垢称。《维摩诘所说经》以在家人士之无垢称为核心角色之一，但是重点不在于由在家或出家之身分所造成的差异，而在于由佛教菩提道高阶的菩萨行所开展的教化。之所以高阶，如下的三个共构旨趣，尤其贡献卓著。其一，将教导对象在观念与修为都往更为高超的层次启发或带动，而不是局限在褊狭的领域做神谕的下传、知识的灌输或数目的累积。其二，将菩萨行不仅积极地带往各式各样的教导对象，而且在各方面的表现，类似客制化服务

① 汉译本当中，已知现存于世的三个译本，按照翻译年代的先后，首先，（吴）支谦于公元 223-228 年翻译的二卷本《佛说维摩诘经》（T. 474, vol. 14, pp. 519a-536c）；其次，（姚秦）鸠摩罗什（*Kumārajīva*）于公元 406 年翻译的三卷本《维摩诘所说经》（T. 475, vol. 14, pp. 537a-557b）；第三，（唐）玄奘于公元 650 年翻译的六卷本《说无垢称经》（T. 476, vol. 14, pp. 557c-588a）。

② 梵文校订本：大正大学综合佛教研究所梵语佛典研究（校订），《梵文维摩经：ポタラ官所藏写本に基づく校订》（东京：大正大学出版会，2006 年）；岩松浅夫，〈梵文维摩经偈颂攷正（1）〉，《创価大学人文论集》第 19 号（2007 年 3 月），页 A67-A119；岩松浅夫，〈梵文维摩经偈颂攷正（2）〉，《创価大学人文论集》第 20 号（2008 年 3 月），第 25-97 页。当代中译本：黄宝生（译注），《梵汉对勘维摩诘所说经》（北京：中国社会科学出版社，2011 年）。英译本：Étienne Lamotte（tr.），*The Teaching of Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa)*，translated from French by Sara Boin, London: The Pali Text Society, 1976；Robert A. F. Thurman（tr.），*The Holy Teaching of Vimalakīrti: A Mahāyāna Scripture*. University Park: The Pennsylvania State University, 1976。日译本：植木雅俊（译注），《梵汉和对照·现代语译维摩经》（东京：岩波书店，2011 年）。

(customized services)，熟练地做出甚至极大幅度地调整或变更，让菩萨行更加地亲和于或适合于所要教导的个别对象，而不是傲慢地只会要求教导对象勉强接受其生硬的施教。其三，菩萨行涉及的观念与修为，极致地开通生命世界、生命历程、心路历程、修行道路之确实的情形，以通畅的确实的情形为真实，并且坦然地宣告通畅的确实的情形之不可被思议性 (*a-cintyatva; a-cintyatā*)，既不拘泥于由分别地认知在短暂的外貌所形成的知识系统，也不囿限在由定值的 (*value-fixed*) 语词或语句所形成的名言系统。

论述架构：本文由如下的七节串连而成。第一节，“绪论”，开门见山，带出研究主题，并且逐一交代论文的构想与轮廓。第二节，以现存梵文本的校订本为依据，翻译《入不二法门品》，不仅提供当代学界一个优良质量的译本，而且作为本文后续论述的据本。第三节，将《入不二法门品》的外表格式，粗略整理成如下的四个方面的要点：对话者、言说与不二法的关系、着手的法目之数目、着手的法目之类别。第四节，铺陈《入不二法门品》面临的二分与立即的处置，包括由面临二分转而为“入不二法门”，藉由连结法目设置二分，二分停止在法目刚二分的当下，法目即门口。第五节，就三十一位菩萨由法目或词组之“二分”，转而开启一扇门口，进入法目或词组之“非二分”，粗略地整理成五类诉求办法，探讨其如何运转的条理。第六节，由无垢称适时的沉默，凸显“入不二法门”并不坐落于言说的层次，从而提升到言说不现行的层次。第七节，“结论”，总结本文的要点。

二、《入不二法门品》梵文本的白话翻译

《入不二法门品》的核心任务，在于开启法目的门口，由此进入法目之不二理趣，亦即进入法目之不具有二分性的条理。一般众生大都不得其门而入不二，以至于衍生各式各样的二分见解，以及陷落在二分见解相对峙的其中一边。《入不二法门品》大致依循如下的三个步骤，由三十几位菩萨轮流说明如何开启与进入法目之不二理趣。步

骤一，扼要铺陈一组又一组在概念或现象之表面看似可立即做二分之法目。步骤二，不拘泥在法目或现象的表面，转而开启与进入其不具有二分性的条理。步骤三，由言说层次在不二理趣的引导，提升到言说不现行的不二之证悟。

这一节，以《梵文维摩经：ポタラ宮所藏写本に基づく校订》（2006年）的梵文本为依据，参考《梵汉和对照·现代语译维摩经》（2011年），将《入不二法门品》翻译为白话文。每一小段的白话翻译的注脚，都附有梵文、鸠摩罗什译文（T. 475）、玄奘译文（T. 476）。至于支谦译文（T. 474），由于考量篇幅，只好从缺。

白话翻译：

那个时候，离车族的无垢称对那些菩萨们说：“诸位贤士！请说明菩萨们的不二法的门口之进入是什么。”^①

（1）在场，有一位与会的菩萨，名为法神变（或法神通变化、法自在），这么讲说：“良家子弟！生起与坏灭是二分。举凡既非已经出生的，亦非已经生起的，那就不拥有任何的坏灭。证得调适于非生起之法目（或证得无生法忍），就是进入不二（或非二分）。 ”^②

（2）吉祥守护菩萨说：“所谓的‘自我’、‘我所（或我的）’，那是二分。由于不建立（或不滋长、不增益）自我，所谓的‘我所’，

① *atha vimalakīrtir licchavis tān bodhisatvān āmantrayate sma: pratibhātu satpuruṣāḥ katamo bodhisatvānām advaya-dharma-mukha-praveśaḥ.* 尔时，维摩诘谓众菩萨言：“诸仁者！云何菩萨入不二法门？各随所乐说之。”（T. 475）时，无垢称普问众中诸菩萨曰：“云何菩萨善能悟入不二法门？仁者！皆应任己辩才，各随乐说。”时，众会中，有诸菩萨，各随所乐，次第而说。（T. 476）

② （1）*tatra dharma-vikurvaṇo nāma bodhisatvaḥ saṃnipatitaḥ. sa evam āha: utpāda-bhaṅgau kula-putra dvayam. yan na jātaṃ nōtpannaṃ, na tasya kaś-cid bhaṅgaḥ. an-utpāda-dharma-kṣānti-pratīlambho ' dvaya-praveśaḥ.* 会中有菩萨，名法自在，说言：“诸仁者！生、灭为二。法本不生，今则无灭，得此无生法忍，是为入不二法门。”（T. 475）时，有菩萨，名法自在，作如是言：“生、灭为二。若诸菩萨了知诸法本来无生，亦无有灭，证得如是无生法忍，是为悟入不二法门。”（T. 476）

即非实存。再者，举凡不建立(或不做建立的增添)，这就是进入不二。”^①

(3) 吉祥峯顶菩萨说：“所谓的‘杂染’、‘清白’，那是二分。由于周遍地洞察认知杂染，针对清白的思量，即非实存。行进的道路的通向，顺应于根绝所有的思量，这就是进入不二。”^②

(4) 善妙星宿菩萨说：“所谓的‘动摇(或心动)’、‘思量’，那是二分。再者，举凡不做动摇，不做思量，不做专心，则成为无增添造作的情形。脱离于增添造作，这就是进入不二。”^③

(5) 善妙手臂菩萨说：“所谓的‘菩提心’、‘声闻心’，那是二分。再者，举凡观看虚幻的心态为平等的，在这样的情形当中，则成为既不是菩提心，也不是声闻心。举凡其特征为心态之平等，这就是进入不二。”^④

① (2) śrī-gupto bodhisatva āha: ahaṃ mamēti, dvayam etat. ātmasamāropān, mamēti na bhavati. yaś cēsamāropo, 'yam advaya-praveśaḥ. 德守菩萨曰：“我、我所为二。因有我故，便有所。若无有我，则无我所，是为入不二法门。”(T. 475) 复有菩萨，名曰胜密，作如是言：“我及我所，分别为二。因计我故，便计我所。若了无我、亦无我所，是为悟入不二法门。”(T. 476)

② (3) śrī-kūṭo bodhisatva āha: saṃkleśo vyavadānam iti, dvayam etat. saṃkleśa-parijñānād, vyavadāna-mananā na bhavati. sarva-mananā-samudghātā sārūpya-gāminī pratipad, ayam advaya-praveśaḥ. 德顶菩萨曰：“垢、净为二。见垢实性，则无净相。顺于灭相，是为入不二法门。”(T. 475) 复有菩萨，名曰胜峰，作如是言：“杂染、清静，分别为二。若诸菩萨了知杂染、清静无二，则无分别。永断分别，趣寂灭迹，是为悟入不二法门。”(T. 476)

③ (4) su-nakṣatro bodhisatva āha: iñjanā mananēti, dvayam etat. yat punar nēñjate [na manyate] na manasi-karoty, an-adhikāraḥ. adhikāra-virahito, 'yam advaya-praveśaḥ. 善宿菩萨曰：“是动、是念为二。不动则无念，无念则无分别。通达此者，是为入不二法门。”(T. 475) 复有菩萨，名曰妙星，作如是言：“散动、思惟，分别为二。若诸菩萨了知一切无有散动、无所思惟，则无作意。住无散动、无所思惟、无有作意，是为悟入不二法门。”(T. 476)

④ (5) su-bāhur bodhisatva āha: bodhi-cittaṃ śrāvaka-cittam iti, dvayam etat. yā punar māyā-citta-sama-darśanatā, tatra na bodhi-cittaṃ, na śrāvaka-cittam. yā citta-sama-lakṣaṇatayam advaya-praveśaḥ. 妙臂菩萨曰：“菩萨心、声闻心为二。观心相空、如幻化者，无菩萨心、无声闻心，是为入不二法门。”(T. 475) 复有菩萨，名曰妙臂，作如是言：“菩萨、声闻二心，为二。若诸菩萨了知二心性空、如幻，无菩萨心、无声闻心。如是二心，其相平等，皆同幻化，是为悟入不二法门。”(T. 476)

(6) 无眨眼菩萨说：“所谓的‘执取’、‘无执取’，那是二分。举凡不前往执取，则不前往获取。举凡不前往获取，在这样的情形当中，则不造作肯定的推断、否定的推断。举凡就所有的法目，既无造作，亦无屏除，这就是进入不二。”^①

(7) 善妙眼睛菩萨说：“所谓的‘一个特征’、‘无特征’，那是二分。再者，举凡不赋予特征，不施加分别，则既不造作一个特征，也不造作无特征。举凡就特征与差异特征，都进入其实乃平等的特征，这就是进入不二。”^②

(8) 育养菩萨说：“所谓的‘善’、‘不善’，那是二分。举凡善与不善皆为无所安立的情形，则成为不具有意象（或无相）。再者，由于贯彻边际皆不具有意象（或由于不具有意象至于边际），即为不二之情形（或不二性）。在这样的情形当中，举凡如此地超脱，这就是进入不二。”^③

① (6) a-nimiṣo bodhisatva āha: upādānam an-upādānam iti, dvayam etat. yan nōpādadāti, tan nōpalabhate. [yan nōpalabhate,] tatrōhapohaṃ na karoti. [yat] a-karaṇam a-vyāpattiḥ sarva-dharmāṇām, ayam advaya-praveśaḥ. 不瞬菩萨曰：“受、不受为二。若法不受，则不可得。以不可得，故无取、无舍。无作无行，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰无瞬，作如是言：“有取、无取，分别为二。若诸菩萨了知无取，则无所得。无所得故，则无增减。无作、无息，于一切法无所执着，是为悟入不二法门。”（T. 476）

② (7) su-netro bodhisatva āha: eka-lakṣaṇam a-lakṣaṇam iti, dvayam etat. yat punar na lakṣayati na vikalpayati, naika-lakṣaṇaṃ karoti na-lakṣaṇam. yal lakṣaṇa-vilakṣaṇa-sama-lakṣaṇa-praveśo, 'yam advaya-praveśaḥ. 善眼菩萨曰：“一相、无相为二。若知一相即是无相，亦不取无相，入于平等，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰妙眼，作如是言：“一相、无相，分别为二。若诸菩萨了知诸法无有一相、无有异相、亦无无相，则知如是一相、异相、无相平等，是为悟入不二法门。”（T. 476）

③ (8) puṣyo bodhisatva āha: kuśalam a-kuśalam iti, dvayam etat. yā kuśalakuśalasyanupasthānatā, tad a-nimittam. a-nimitta-koṭyāś cadvayatā. yatra nisīraṇatayam advaya-praveśaḥ. 弗沙菩萨曰：“善、不善为二。若不起善、不善，入无相际而通达者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰育养，作如是言：“善及不善，分别为二。若诸菩萨了知善性及不善性，无所发起，相与无相二句平等。无取、无舍，是为悟入不二法门。”（T. 476）

(9) 狮子菩萨说：“所谓的‘罪过（或过失）’、‘无罪过（或无过失）’，那是二分。再者，举凡藉由如同金刚之坚固的通达认知，既非被束缚，亦非（相对待的）解脱，这就是进入不二。”^①

(10) 狮子聪慧菩萨说：“所谓的‘这是带有（搅动情意之）泄漏（或这是有漏的）’、‘这是不带有（搅动情意之）泄漏（或这是无漏的）’，那是二分。再者，举凡就法目已经获得平等性，则不造作有漏或无漏之概念认定。并非已经获得无概念认定，亦非在无概念认定之平等性当中而已经获得平等性，亦非已经纠结在概念认定——举凡如此地进入，这就是进入不二。”^②

(11) 安乐胜解菩萨说：“所谓的‘这是安乐的’、‘这是不安乐的’，那是二分。再者，举凡脱离所有与安乐有关的事项，成为如同虚空之平等的觉悟，藉由善妙清净的通达认知，而不黏着，这就是进入不二。”^③

① (9) *siṃho bodhisatva āha: avadyatan-avadyatēti, dvayam etat. yat punar vajra-nibaddha-jñānatayā na badhyate na mucyate, 'yam advaya-praveśaḥ.* 狮子菩萨曰：“罪、福为二。若达罪性，则与福无异，以金刚慧决了此相，无缚、无解者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰狮子，作如是言：“有罪、无罪，分别为二。若诸菩萨了知有罪及与无罪二皆平等，以金刚慧通达诸法，无缚、无解，是为悟入不二法门。”（T. 476）

② (10) *siṃha-matir bodhisatva āha: idaṃ sasravam, idam an-āsravam, iti, dvayam etat. yat punaḥ samatā-dharma-prāptaḥ, sasravan-āsrava-saṃjñāṃ na karoti. na vasaṃjñā-prāptaḥ, na casaṃjñā-samatāyāṃ samatā-prāptaḥ, na saṃjñā-grathitaḥ. ya evaṃ praveśo, 'yam advaya-praveśaḥ.* 狮子意菩萨曰：“有漏、无漏为二。若得诸法等，则不起漏、不漏想。不着于相，亦不住无相，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名师子慧，作如是言：“有漏、无漏，分别为二。若诸菩萨知一切法性皆平等，于漏、无漏不起二想。不着有想、不着无想，是为悟入不二法门。”（T. 476）

③ (11) *sukhadhimukto bodhisatva āha: idaṃ sukham, idam a-sukham, iti, dvayam etat. yat punaḥ sarva-saukhyapagato gagana-sama-buddhiḥ, suvisuddha-jñānatayā na sañjaty, ayam advaya-praveśaḥ.* 净解菩萨曰：“有为、无为为二。若离一切数，则心如虚空，以清净慧无所碍者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名净胜解，作如是言：“有为、无为，分别为二。若诸菩萨了知二法性皆平等，远离诸行，觉慧如空，智善清净，无执、无遣，是为悟入不二法门。”（T. 476）

(12) 那罗延菩萨说：“所谓的‘这是世间的’、‘这是超出世间的’，那是二分。举凡世间的本性为空性，在这样的情形当中，则毫无事物被往上超出、被往下进入、被漂流下去、或被分散地漂流下去。举凡其情形为既非往上超出、亦非往下进入，既非漂流下去、亦非分散地漂流下去，这就是进入不二。”^①

(13) 调顺聪慧菩萨说：“所谓的‘生死轮回(或流转)’、‘涅槃’，那是二分。由于看透(或通达观看)生死轮回之自性(或生死轮回本身的存在)，那既不是在生死轮回，也不是在涅槃。举凡成为如此的觉悟，这就是进入不二。”^②

(14) 现前看见菩萨说：“所谓的‘穷尽’、‘无穷尽’，那是二分。穷尽，即究竟地已经穷尽。再者，举凡究竟地已经穷尽，则不可被穷尽。因此，被称为‘无穷尽’。再者，举凡无穷尽，则成为一刹那的时光。而一刹那的时光，并不具有穷尽。如此地进入，即可被称为‘不二法

① (12) nārāyaṇo bodhisatva āha: idaṃ laukikam, idaṃ lokōttaram, iti, dvayam etat. yā laukikasya prakṛti-śūnyatā, na tatra kiṃ-cid uttīryate, navatīryate, na sāryate, na visāryate. yatra nōttaraṇaṃ navataraṇaṃ na saraṇaṃ na visaraṇam, ayam advaya-praveśaḥ. 那罗延菩萨曰：“世间、出世间为二。世间性空，即是出世间。于其中，不入、不出、不溢、不散，是为入不二法门。”(T. 475) 复有菩萨，名那罗延，作如是言：“世、出世间，分别为二。若诸菩萨了知世间本性空寂，无入、无出，无流、无散，亦不执着，是为悟入不二法门。”(T. 476)

② (13) dānta-matir bodhisatva āha: saṃsāro nirvāṇam iti, dvayam etat. saṃsāra-svabhāva-darśanān na saṃsarati na parinirvāti. yaivaṃ budhyanayam advaya-praveśaḥ. 善意菩萨曰：“生死、涅槃为二。若见生死性，则无生死，无缚、无解，不生、不灭，如是解者，是为入不二法门。”(T. 475) 复有菩萨，名调顺慧，作如是言：“生死、涅槃，分别为二。若诸菩萨了知生死其性本空，无有流转、亦无寂灭，是为悟入不二法门。”(T. 476)

的门口之进入’。”^①

(15) 普遍守护菩萨说：“所谓的‘自我’、‘离开自我（或非我）’，那是二分。举凡不就任何事物前往获取为自我性（或主体性），则将拿什么事物造作为离开自我（或非我）？举凡看透（或通达观看）自我之自性（或自我本身的存在），即不造作二分，这就是进入不二。”^②

(16) 闪电天菩萨说：“所谓的‘明知（或明）’、‘无明知（或无明）’，那是二分。而正好在无明知之本性，就是明知。再者，举凡成为无明知，就不是本性的情形，也不是计算得到的数目，而且超越计算所铺陈出来的路径。举凡就这样的情形在现观，而且现观为不是二分的，这就是进入不二。”^③

(17) 喜爱看见菩萨说：“所谓的‘物质（或形状、色）’、‘空’，那是二分。诚然，正好在物质，就是空性。空性，并非来自于（或并

① (14) *pratyakṣa-darśī bodhisatva āha: kṣayo ' kṣaya iti, dvayam etat. kṣayo ' tyanta-kṣīṇaḥ. yaś catyanta-kṣīṇaḥ, sa na kṣapayitavyaḥ. tenōcyate ' kṣaya iti. yaś cakṣayaḥ, sa kṣaṇikaḥ. kṣaṇikasya nasti kṣayaḥ. evaṃ praviṣṭo, ' dvaya-dharma-mukha-praviṣṭo vaktavyaḥ.* 现见菩萨曰：“尽、不尽为二。法若究竟，尽、若不尽，皆是无尽相。无尽相即是空，空则无有尽、不尽相。如是入者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰现见，作如是言：“有尽、无尽，分别为二。若诸菩萨了知都无有尽、无尽，要究竟尽，乃名为‘尽’。若究竟尽，不复当尽，则名‘无尽’。又，有尽者，谓一刹那。一刹那中，定无有尽，则是无尽。有尽，无故，无尽，亦无。了知有尽、无尽性空，是为悟入不二法门。”（T. 476）

② (15) *samanta-gupto bodhisatva āha: ātmā nirātmēti, dvayam etat. yas tām ātmātāṃ nōpalabhate, sa kiṃ nirātmī-kariṣyati. [ya] ātma-svabhāva-darśī dvayaṃ na karoty, ayam advaya-praveśaḥ.* 普守菩萨曰：“我、无我为二。我尚不可得，非我何可得？见我实性者，不复起二，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰普密，作如是言：“有我、无我，分别为二。若诸菩萨了知有我尚不可得，何况无我？见我、无我其性无二，是为悟入不二法门。”（T. 476）

③ (16) *vidyud-devo bodhisatva āha: vidyavidyēti, dvayam etat. avidyā-prakṛtikaiḥ vidyā. yā cavidyā, saprakṛtikagaṇanā gaṇanā-patha-samatikrāntā. yo ' trabisamayo ' dvayabhisamayo, ' yam advaya-praveśaḥ.* 电天菩萨曰：“明、无明为二。无明实性即是明，明亦不可取，离一切数。于其中，平等无二者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰电天，作如是言：“明与无明，分别为二。若诸菩萨了知无明本性是明，明与无明俱不可得，不可算计、超算计路。于中，现观平等无二，是为悟入不二法门。”（T. 476）

非由于)物质之坏灭。正好在物质之本性,就是空性。同样地,感受(或受)、概念认定(或想)、心意之组合造作(或行),‘分别式知觉(或识)’、‘空’,那是二分。诚然,正好在分别式知觉,就是空性。空性,并非来自于(或并非由于)分别式知觉之坏灭。正好在分别式知觉之本性,就是空性。举凡在这样的五种受到执取的积聚成分(或五取蕴),发而为如此的通达认知与随顺觉悟,这就是进入不二。”^①

(18) 光明幢幡菩萨说:“所谓的‘别异的一方为(地、水、火、风)这四类要素(或四类领域)’、‘别异的另一方为虚空之要素(或虚空之领域)’”,那是二分。正好在虚空之自性(或虚空本身的存在),就是(地、水、火、风)这四类要素。(四类要素)打从过去之边界,就是虚空之自性;打从未来之边界,就是虚空之自性;如此地,打从现在,也是虚空之自性。再者,举凡成为通达的认知而这样地进入各类要素,这就是进入不二。”^②

(19) 善妙聪慧菩萨说:“眼睛与物质(或形状、色),那是二分。再者,举凡具备着周遍地通达认知眼睛,不贪欲、不瞋恚(或不憎恶)、

① (17) *priya-darśano bodhisatva āha: rūpaṃśūnyam iti, dvayam etat. rupam eva hi śūnyatā. na rūpa-vināśāc chūnyatā. rūpa-prakṛtir eva śūnyatā. evaṃ vedanā saṃjñā saṃskārā, vijñānaṃśūnyam iti, dvayam etat. vijñānam eva hi śūnyatā. na vijñāna-vināśāc chūnyatā, vijñāna-prakṛtir eva śūnyatā. yo ' tra pañcasūpādāna-skandheṣv evaṃ jñānanubodho, 'yam advaya-praveśaḥ.* 喜见菩萨曰:“色、色空为二。色即是空,非色灭。空,色性自空。如是,受、想、行,识、识空为二。识即是空,非识灭。空,识性自空。于其中而通达者,是为入不二法门。”(T. 475)复有菩萨,名曰慧见,作如是言:“色、受、想、行及识,与空,分别为二。若知取蕴性本是空,即是色。空,非色灭。空,乃至识蕴,亦复如是,是为悟入不二法门。”(T. 476)

② (18) *prabhā-ketur bodhisatva āha: anye catvāro dhātavo, 'nya ākāśa-dhātur, iti, dvayam etat. ākāśa-svabhāvā eva catvāro dhātavaḥ. pūrvantata ākāśa-svabhāvā, aparantata ākāśa-svabhāvās, tathā pratyutpannato 'py ākāśa-svabhāvāḥ. yac caivaṃ dhātu-praveśa-jñānam, ayam advaya-praveśaḥ.* 明相菩萨曰:“四种异、空种异为二。四种性即是空种性,如前际、后际空,故中际亦空。若能如是知诸种性者,是为入不二法门。”(T. 475)复有菩萨,名曰光幢,作如是言:“四界与空,分别为二。若诸菩萨了知四界即虚空性,前、中、后际、四界,与空性,皆无倒悟入诸界,是为悟入不二法门。”(T. 476)

不愚痴（或不困惑）于物质中，则被称为‘已经寂静’。耳朵与诸声音，鼻子与诸气息，舌头与诸滋味，身体与诸触境，心意与诸法目，那是二分。再者，举凡具备着周遍地通达认知心意，不贪欲、不瞋恚、不愚痴于诸法目中，则被称为‘已经寂静’。如此地正安住于寂静的时候，就是进入不二。”^①

（20）无穷尽聪慧（或无尽意）菩萨说：“所谓的‘将布施回向在一切智性中’，那是二分。正好在布施之自性（或布施本身的存在），就是一切智性；正好在一切智性之自性（或一切智性本身的存在），就是回向。同样地，所谓的‘将净戒、安忍、精进、静虑、智慧（或般若）回向在一切智性中’，那是二分。正好在智慧之自性，就是一切智性；正好在一切智性之自性，就是回向。举凡就这样的情形在进入一贯的理趣，这就是进入不二。”^②

① （19）su-matir bodhisatva āha: cakṣu rūpaṃ ca, dvayam etat. yat punaś cakṣuḥ-parijñātāvī rūpeṣu na rajyati na duṣyati na muhyati, sa ucyate śānta iti. śrotraṃśabdāś ca, ghrāṇaṃ gandhāś ca, jihvā rasāś ca, kāyaḥ spraṣṭavyāni ca, mano dharmāś ca, dvayam etat. yat punar manaḥ-parijñātāvī dharmeṣu na rajyate na duṣyati na muhyati, sa ucyate śānta iti. evaṃśānta-sthitasadvaya-praveśaḥ. 妙意菩萨曰：“眼、色为二。若知眼性，于色不贪、不恚、不痴，是名寂灭。如是，耳声、鼻香、舌味、身触、意法为二。若知意性，于法不贪、不恚、不痴，是名寂灭。安住其中，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰妙慧，作如是言：“眼色、耳声、鼻香、舌味、身触、意法，分别为二。若诸菩萨了知一切，其性皆空，见眼自性，于色无贪、无瞋、无痴；如是，乃至见意自性，于法无贪、无瞋、无痴，此则为空。如是见已，寂静安住，是为悟入不二法门。”（T. 476）

② （20）akṣaya-matir bodhisatva āha: dānaṃ sarva-jñātāyāṃ pariṇāmayatīti, dvayam etat. dāna-svabhāvaiva sarva-jñātā; sarva-jñātā-svabhāva eva pariṇāmaḥ. evaṃśīlaṃ kṣāntiṃ vīryaṃ dhyānaṃ prajñāṃ sarva-jñātāyāṃ pariṇāmayatīti, dvayam etat. prajñā-svabhāvaiva sarva-jñātā; sarva-jñātā-svabhāva eva pariṇāmaḥ. yo'traika-naya-praveśo, 'yam advaya-praveśaḥ. 无尽意菩萨曰：“布施、回向一切智为二。布施性，即是回向一切智性。如是，持戒、忍辱、精进、禅定，智慧、回向一切智为二。智慧性，即是回向一切智性。于其中，入一相者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名无尽慧，作如是言：“布施、回向一切智性，各别为二。如是，分别戒、忍、精进、静虑、般若，及与回向一切智性，各别为二。若了布施，即所回向一切智性，此所回向一切智性，即是布施。如是，乃至般若自性，即所回向一切智性，此所回向一切智性，即是般若。了此一理，是为悟入不二法门。”（T. 476）

(21) 深奥觉悟菩萨说：“所谓的‘别异的一方为空性’、‘别异的另一方为无意象（或不具有意象、无相）’、‘别异的又一方为无愿求（或不具有愿求、无愿）’，那是二分。诚然，举凡成为空的，在这样的情形当中，则成为不是任何的意象。举凡成为无意象的情形，则成为无愿求。举凡成为无愿求的情形，则心态（或心）不运转，心意（或意）不运转，知觉上的分别式知觉（或意识）不运转。举凡于任何所在（或于任何境界）成为一个解脱门（或一个通往解脱的门口），则于该所在（或于该境界）所有的解脱门都可被观看到，这就是进入不二。”^①

(22) 寂静装备（或寂静根）菩萨说：“所谓的‘佛陀（或佛）’、‘法目（或法）’、‘修行团体（或僧）’，那是二分。诚然，佛陀之本性，就是法目；法目之本性，就是修行团体。所有的这些珍宝，都是非造作所组成的（或非和合做成的、无为的）。再者，非造作所组成的，就是虚空。再者，平等于虚空的（或等同于虚空的），就是所有的法目之理趣。举凡如此地随顺了悟，这就是进入不二。”^②

(23) 无障碍眼睛菩萨说：“所谓的‘实有的身体（或有身、萨迦耶）’、‘实有的身体之熄灭（或有身灭、萨迦耶灭）’，那是二分。

① (21) gambhīra-buddhir bodhisatva āha: anyā śūnyatanyad animittam, anyad apraṇihitam, iti, dvayam etat. yad dhi śūnyaṃ, tatra na kiṃ-cin nimittam. animitte, 'praṇihitam. apraṇihite, na cittaṃ, na mano, na mano-vijñānaṃ pracarati. yatraikaṃ vimokṣa-mukhaṃ, tatra sarvāṇi vimokṣa-mukhāni draṣṭavyāny, ayam advaya-praveśaḥ. 深慧菩萨曰：“是空、是无相、是无作为二。空即无相，无相即无作。若空、无相、无作，则无心、意、识。于一解脱门，即是三解脱门者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名甚深觉，作如是言：“空、无相、无愿，分别为二。若诸菩萨了知空中，都无有相；此无相中，亦无有愿；此无愿中，无心、无意、无识可转。如是，即于一解脱门，具摄一切三解脱门。若此通达，是为悟入不二法门。”（T. 476）

② (22) śāntēndriyo bodhisatva āha: buddho dharmāḥ saṃgha itī, dvayam etat. buddha-prakṛtiko hi dharmo; dharmā-prakṛtikaś ca saṃghaḥ. sarvāṇy etāni ratnāny asaṃskṛtāni. asaṃskṛtaṃ cakāśam. ākāśa-samaś ca sarva-dharma-nayaḥ. ya evam anugamo, 'yam advaya-praveśaḥ. 寂根菩萨曰：“佛、法、众为二。佛即是法，法即是众，是三宝皆无为相，与虚空等；一切法亦尔。能随此行者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名寂静根，作如是言：“佛、法、僧宝，分别为二。若诸菩萨了知佛性即是法性，法即僧性，如是三宝皆无为相，与虚空等；诸法亦尔。若此通达，是为悟入不二法门。”（T. 476）

诚然，正好在实有的身体，就是熄灭。理由何在？亦即，举凡藉由任何见解，若会导致在所谓的‘实有的身体’与所谓的‘实有的身体之熄灭’之间做成分别，则不前往建立所谓的‘这是实有的身体’之见解。如此即不造作分别，不造作进一层的分别，究竟地不造作分别，以及理解到熄灭之自性（或理解到以熄灭为自性）。举凡既不刻意产生（分别），也不刻意遣除（分别），这就是进入不二。”^①

（24）善妙调顺菩萨说：“所谓的‘身体之防护（或律仪、禁戒）’、‘语言之防护’、‘心意之防护’，那是二分。理由何在？诚然，这些法目都不具有造作（或无施作）为其特征。举凡身体成为不具有造作的情形，则正好在这样的特征，就是语言之不具有造作的情形；则正好在这样的特征，就是心意之不具有造作的情形。再者，举凡所有的法目成为不具有造作的情形，则成为既可被通达认知，又可被随顺理解。在这样的情形当中，举凡通达认知（有关法目之）不具有造作，这就是进入不二。”^②

① (23) apratihata-cakṣur bodhisatva āha: sat-kāyaḥ sat-kāya-nirodha iti, dvayam etat. sat-kāya eva hi nirodhaḥ. tat kasmād dhetoḥ? tathā hi sa sat-kāya iti, dṛṣṭiṃ nōpasthāpayati, yayā dṛṣṭyā, sat-kāya iti vā, sat-kāya-nirodha iti vā, kalpayati. so 'kalpo 'vikalpo 'tyantāvikalpo nirodha-svabhāva-prāptaḥ. [yan] na saṃbhavati na vibhavaty, ayam advaya-praveśaḥ. 心无碍菩萨曰：“身、身灭为二。身即是身灭。所以者何？见身实相者，不起见身、及见灭身。身与灭身，无二、无分别，于其中，不惊、不惧者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名无碍眼，作如是言：“是萨迦耶及萨迦耶灭，分别为二。若诸菩萨知萨迦耶即萨迦耶灭，如是了知，毕竟不起萨迦耶见，于萨迦耶、萨迦耶灭，即无分别，无异分别，证得此二究竟灭性，无所猜疑，无惊、无惧，是为悟入不二法门。”（T. 476）

② (24) su-vinīto bodhisatva āha: kāya-vāñ-manah-saṃvara iti, dvayam etat. tat kasmād dhetoḥ? anabhisaṃskāra-lakṣanā hy ete dharmāḥ. yā kāyasyānabhisaṃskāratā, tal-lakṣaṇaiva vāg-anabhisaṃskāratā, tal-lakṣaṇaiva mano'nabhisaṃskāratā. yā ca sarva-dharmāṇām anabhisaṃskāratā, sā jñātavyānugantavyā. yad atrānabhisaṃskāra-jñānam, ayam advaya-praveśaḥ. 上善菩萨曰：“身、口、意善为二。是三业，皆无作相。身无作相，即口无作相；口无作相，即意无作相。是三业无作相，即一切法无作相。能如是随无作慧者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名善调顺，作如是言：“是身、语、意三种律仪，分别为二。若诸菩萨了知如是三种律仪皆无作相，其相无二。所以者何？此三业道，皆无作相。身无作相，即语无作相。语无作相，即意无作相。意无作相，即一切法俱无作相。若能随入无造作相，是为悟入不二法门。”（T. 476）

(25) 福田菩萨说：“所谓的‘造作功德的、不功德的（或罪过的）、无倾动的（或不倾动的）所作所为’，那是二分。再者，举凡功德、不功德、无倾动成为不具有造作的情形，则成为不是二分的。再者，举凡功德的、不功德的、无倾动的所作所为其本身的特征为空性（或自相空性），在这样的情形当中，则成为不是功德的、不功德的、无倾动的所作所为。举凡如此地沿着路径深入探究，这就是进入不二。”^①

(26) 莲花庄严菩萨说：“已经制造出自我之产物，是二分的。具备着周遍了知自我，即不制造二分。已经安住于不二，即不带有识别（呈现的）表象（或表识、认识之表征）。再者，不带有识别表象，就是进入不二。”^②

(27) 吉祥库藏菩萨说：“已经显现为前往获取，是二分的。举凡不做获得的动作，则不做前往获取的动作，不做带来的动作，不做拿去的动作。在这样的情形当中，既不带来，也不拿去，这就是进入

① (25) puṇya-kṣetro bodhisatva āha: puṇyāpuṇyāniñjyān saṃskārān abhisamkarotīti, dvayam etat. yat punaḥ puṇyāpuṇyāniñjyānabhisamkārātā, sādvyā. yā ca puṇyāpuṇyāniñjyānāṃ saṃskārāṇāṃ sva-lakṣaṇa-sūnyatā, na tatra puṇyāpuṇyāniñjyāḥ saṃskārāḥ. yaivam anumājanāyam advaya-praveśaḥ. yaivam anumājanayam advaya-praveśaḥ. 福田菩萨曰：“福行、罪行、不动行为二。三行实性，即是空。空则无福行、无罪行、无不动行。于此三行而不起者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰福田，作如是言：“罪行、福行、及不动行，分别为二。若诸菩萨了知罪行、福、及不动皆无作相，其相无二。所以者何？罪、福、不动，如是三行，性相皆空。空中，无有罪、福、不动三行差别。如是通达，是为悟入不二法门。”（T. 476）

② (26) padma-vyūho bodhisatva āha: ātma-samutthāna-samutthitaṃ dvayam. ātma-pariññātāvī dvayaṃ nōtthāpayati. advaya-sthitasya vijñāptir nāsti. avijñāptikaś cādvaya-praveśaḥ. 华严菩萨曰：“从我起二，为二。见我实相者，不起二法。若不住二法，则无有识。无所识者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰华严，作如是言：“一切二法，皆从我起。若诸菩萨知我实性，即不起二。不起二故，即无了别。无了别故，无所了别，是为悟入不二法门。”（T. 476）

不二。”^①

(28) 月亮胜上菩萨说：“所谓的‘黑暗’、‘光明’，那是二分。所谓的‘非黑暗’、‘非光明’，那是不二。理由何在？亦即，已实证灭尽等至者（或已在灭尽定），既不具有黑暗，也不具有光明。再者，所有的法目，都是如此的特征。举凡进入这样的平等性，这就是进入不二。”^②

(29) 珍宝印契手持菩萨说：“所谓的‘欢欣于涅槃’、‘不欢欣于生死轮回’，那是二分。举凡既非欢欣于涅槃，亦非不欢欣于生死轮回，则这是不二。理由何在？诚然，当现实上受到束缚的时候，解脱就被显现。举凡究竟地并非已经受到束缚，则还要追求什么样的解脱？既非已受到束缚亦非已得到解脱的比丘，既不产生欢欣，亦不产生不欢欣，这就是进入不二。”^③

① (27) śrī-garbho bodhisatva āha: upalambha-prabhāvitaṃ dvayam. yan na labhate, tan nōpalabhate, tan nōyūhati na niryūhati. tatra nāyūho na niryūho, 'yam advaya-praveśaḥ. 德藏菩萨曰：“有所得相为二。若无所得，则无取、舍。无取、舍者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰胜藏，作如是言：“一切二法，有所得，起。若诸菩萨了知诸法都无所得，则无取、舍。既无取、舍，是为悟入不二法门。”（T. 476）

② (28) candrōttaro bodhisatva āha: tamaḥ prakāśa itī, dvayam etat. atamo 'prakāśa itī, advayam. tat kasmād dhetoḥ? tathā hi nirodha-samāpannasya na tamo na prakāśaḥ. evaṃ-lakṣaṇās ca sarva-dharmāḥ. yo 'tra samatā-praveśo, 'yam advaya-praveśaḥ. 月上菩萨曰：“闇与明为二。无闇、无明，则无有二。所以者何？如入灭受想定，无闇、无明。一切法相，亦复如是。于其中，平等入者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰月上，作如是言：“明之与暗，分别为二。若诸菩萨了知实相无暗、无明，其性不二。所以者何？譬如苾刍入灭尽定，无暗、无明。一切诸法，其相亦尔。如是妙契诸法平等，是为悟入不二法门。”（T. 476）

③ (29) ratna-mudrā-hasto bodhisatva āha: nirvāṇe 'bhiratiḥ saṃsāre 'nabhiratir itī, dvayam etat. yasya na nirvāṇe 'bhiratir na saṃsāre 'nabhiratir, idam advayam. tat kasmād dhetoḥ? baddhasya hi sato, mokṣaḥ prabhāvīyate. yo 'tyantam evābaddhaḥ, sa kiṃ mokṣaṃ paryeṣiṣyate. abaddho 'mukto bhikṣur na ratim utpādayati nāratim, ayam advaya-praveśaḥ. 宝印手菩萨曰：“乐涅槃、不乐世间为二。若不乐涅槃、不厌世间，则无有二。所以者何？若有缚，则有解。若本无缚，其谁求解？无缚、无解，则无乐、厌，是为入不二法门。”复有菩萨，名宝印手，作如是言：“欣厌涅槃、生死，为二。若诸菩萨了知涅槃及与生死，不生欣厌，则无有二。所以者何？若为生死之所系缚，则求解脱。若知毕竟无生死缚，何为更求涅槃解脱？如是通达，无缚、无解，不欣涅槃，不厌生死，是为悟入不二法门。”（T. 476）

(30) 宝珠顶髻王菩萨说：“所谓的‘道路’、‘歧途（或错误的道路、邪道）’，那是二分。就已经趣向道路（或已经践履在道路）而论，歧途就不现行（或不遂行）。就已经安住于不现行而论，既不做成道路之概念认定（或不拿道路此一概念在做认定），也不做成歧途之概念认定（或不拿歧途此一概念在做认定）。诚然，就已经具备着周遍了知概念认定而论，成为觉悟，即不漫步在二分当中。就此而论，这就是进入不二。”^①

(31) 真理欢喜菩萨说：“所谓的‘真理（或正确的论断）’、‘虚妄（或错谬的论断）’，那是二分。具备着观看真理者，甚至看不到真理那个东西，而虚妄那个东西，却又从哪里而可被看见？理由何在？诚然，修行者并不是藉由肉眼在看，而是藉由智慧之眼在看。再者，如此地观看，就不是在做分别式的观看。再者，举凡其情形为既非观看，亦非分别地观看，这就是进入不二。”^②

如上，那些菩萨们如此地表白了各自的说法之后，对妙吉祥（或

① (30) maṇi-kūṭa-rājo bodhisatva āha: mārgaḥ ku-mārga iti, dvayam etat. mārga-pratipannasya na ku-mārgaḥ samudācarati. asamudācāra-sthitasya na mārga-saṃjñā bhavati na ku-mārga-saṃjñā. saṃjñā-parijñātāvino hi dvaye buddhir nākrāmaty, ayam asyādvaya-praveśaḥ. 珠顶王菩萨曰：“正道、邪道为二。住正道者，则不分别是邪是正。离此二者，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名珠髻王，作如是言：“正道、邪道，分别为二。若诸菩萨善能安住正道，邪道究竟不行。以不行故，则无正道、邪道二相。除二相故，则无二觉。若无二觉，是为悟入不二法门。”（T. 476）

② (31) satya-nandī bodhisatva āha: satyaṃ mṛṣēti, dvayam etat. satya-darśī satyam eva na samanupaśyati, kuto mṛṣā drakṣyati. tat kasmād dhetoh? na hi sa māṃsa-cakṣuṣā paśyati, prajñā-cakṣuṣā paśyati. tathā ca paśyati, na vipaśyati. yatra ca na paśyanā na vipaśyanāyam advaya-praveśaḥ. 乐实菩萨曰：“实、不实为二。实见者，尚不见实，何况非实？所以者何？非肉眼所见，慧眼乃能见。而此慧眼，无见、无不见，是为入不二法门。”（T. 475）复有菩萨，名曰谛实，作如是言：“虚之与实，分别为二。若诸菩萨观谛实性尚不见实，何况见虚？所以者何？此性非是肉眼所见，慧眼乃见。如是见时，于一切法无见、无不见，是为悟入不二法门。”（T. 476）

文殊师利)法王子说:“妙吉祥!哪一个为菩萨之进入不二?”^①

妙吉祥说:“诸位贤士!你们都说得很精彩。然而,被你们所讲说的,就讲说所及的程度而论,那整个都还在二分的范围。一言以蔽之(或设置在一套说词),举凡就所有的法目皆为不带有言说,不带有解说,不带有发表,不带有名称(或不带有称赞),不带有谈论,不带有认知之施設,这就是进入不二。”^②

那个时候,妙吉祥法王子对离车族的无垢称说:“良家子弟!我们都已表白各自的说法。请您也就不二法的门口之进入,发表一下高见。”^③

那个时候,离车族的无垢称保持沉默。^④

那个时候,妙吉祥法王子称赞离车族的无垢称:“太好了,太好了。良家子弟!这就是菩萨们的不二法的门口之进入,这当中,音节、言说、

① ity evaṃ te bodhisatvāḥ svaka-svakān nirdeśān nirdiśya, mañjuśrīyam kumāra-bhūtam etad avocat: katamo mañjuśrīḥ bodhisatvasyādvaya-praveśaḥ. 如是诸菩萨各各说已,问文殊师利:“何等是菩萨‘入不二法门’?”(T. 475)如是,会中有诸菩萨,随所了知,各别说已,同时发问妙吉祥言:“云何菩萨名为‘悟入不二法门’?”(T. 476)

② mañjuśrīr āha: su-bhāṣitaṃ yuṣmākaṃ sat-puruṣāḥ sarveṣāṃ. api tu yāvad yuṣmābhir nirdiṣṭaṃ, sarvam etad dvayam. eka-nirdeśaṃ sthāpayitvā, yaḥ sarva-dharmāṇāṃ an-udāhāro 'pravyāhāro 'n-udīranākīrtanān-abhilapanam a-prajñāpanam, ayam advaya-praveśaḥ. 文殊师利曰:“如我意者,于一切法,无言,无说,无示,无识,离诸问答,是为‘入不二法门’。”(T. 475)时,妙吉祥告诸菩萨:“汝等所言,虽皆是善。如我意者,汝等此说,犹名为‘二’。若诸菩萨于一切法,无言,无说,无表,无示,离诸戏论,绝于分别,是为‘悟入不二法门’。”(T. 476)

③ atha khalu mañjuśrīḥ kumāra-bhūto vimalakīrtiṃ licchaviṃ etad avocat: nirdiṣṭo 'smābhiḥ kula-putra svaka-svako nirdeśaḥ. pratibhātu tavāpy advaya-dharma-[mukha-]praveśa-nirdeśaḥ. 于是,文殊师利问维摩诘:“我等各自说已。仁者!当说,何等是‘菩萨入不二法门’?”(T. 475)时,妙吉祥复问菩萨无垢称言:“我等随意各别说已。仁者!当说,云何菩萨名为‘悟入不二法门’。”(T. 476)

④ atha vimalakīrtir licchavis tūṣṇīm abhūt. 时,维摩诘默然无言。(T. 475)时,无垢称默然无说。(T. 476)

声音、识别（呈现的）表象，皆不现行。”^①

当这一系列的说法正在被表白的时候，五千位菩萨，由于进入不二法的门口，都证得调适于非生起之法目（或证得无生法忍）。^②

以上是第八《入不二法门品》。^③

三、《入不二法门品》的外表格式

《入不二法门品》的外表格式，可粗略整理成如下的四个方面的要点：对话者、言说与不二法的关系、着手的法目之数目、着手的法目之类别。

第一面，对话者。无垢称（维摩诘）邀请与会的菩萨们说明“菩萨们的不二法的门口之进入”，从而揭开这一品的序幕。首先发言的是法神变菩萨，一直到真理欢喜菩萨，总共三十一位菩萨，轮番地表白各自的说法。然后，妙吉祥法王子，一方面总结地指出，法目要不带有言说，才足以确实地进入法目之不二的门口；另一方面则邀请无垢称，就不二法的门口之进入，发表高见。无垢称回应以沈默。妙吉祥法王子随即予以称赞，并且再次确认，透过言说之不现行，方为进入不二法的门口之要领。总之，这一品的对话者，为类似在做心得报告的菩萨。

第二面，言说与不二法的关系。第一个层次，由多重的言说，奠

① *atha mañjuśrīḥ kumāra-bhūto vimalakīrter licchaveḥ sādhu-kāram adāt: sādhu sādhu, kula-putra, ayaṃ bodhisatvānām advaya-dharma-mukha-praveśo, yatra nākṣara-ruta-ravita-vijñapti-pracārah.* 文殊师利叹曰：“善哉，善哉。乃至无有文字、语、言，是真入不二法门。”（T. 475）妙吉祥言：“善哉，善哉。如是菩萨是真悟入不二法门，于中，都无一切文字、言、说、分别。”（T. 476）

② *iha nirdeśe nirdeśyamāne, pañcānāṃ bodhisattva-sahasrāṇām advaya-dharma-mukha-praveśād an-utpattika-dharma-kṣānti-pratilambho 'bhūt.* 说是《入不二法门品》时，于此众中，五千菩萨皆入不二法门，得无生法忍。（T. 475）此诸菩萨说是法时，于众会中，五千菩萨皆得悟入不二法门，俱时证会无生法忍。（T. 476）

③ *Advaya-dharma-mukha-praveśa-parivarto 'ṣṭamaḥ.* 《入不二法门品第九》（T. 475）《不二法门品第九》（T. 476）

定不二法的门口之得以进入的外围条件。第二个层次，由一切言说之远离或不现行，进而确实地进入不二法的门口。

第三面，着手的法目之数目。由于铺陈的程序以呈现二分为共通的第一个步骤，三十一位菩萨大都以二个法目着手发言。例如，第一位发言的法神变菩萨，以“生起”与“坏灭”这二个法目开端，而最后一位发言的法神变菩萨，则第一招就标举“真理”与“虚妄”这二个法目。然而，有四位菩萨，虽然以三个法目着手发言，却仍然将三个法目标示为二分，而非三分。^①此外，最特别的，莫过于有三位菩萨，并不明确列举几个法目，而是仅根据一个显然已做成论断的词组，指出当中通常容易被忽略的二分。^②总之，着手发言的法目，不限于二个；而是三个法目，或一个在表示论断的词组，都可充为二分之工具。就此而论，《入不二法门品》应该是以广义的方式在看待二分；而广义的二分，其实相当于分别、区分、或区隔。顺着如此的广义的方式，所谓的不二，其意义大致在于概括地指向无分别或超越分别，而非仅止于无二分或超越二分。

第四面，着手的法目之类别。经由三十一位菩萨的表白，着手发言的法目，也就是平庸众生容易犯下二分见解所依据的项目，可谓五花八门，大致可整理成如下的六个类别。

类别一，世间事项的构成部分或运作方面。构成部分，包括：（地、水、火、风这）四类要素与虚空要素之间的二分。运作方面，包括：眼睛（或耳朵、鼻子、舌头、身体、心意）与物质（或诸声音、诸气息、诸滋味、诸触境、诸法目）之间的二分。

① 这四位菩萨，依次为深奥觉悟菩萨，着手的法目为“空性”、“无意象”、“无愿求”；寂静装备菩萨，着手的法目为“佛陀”、“法目”、“修行团体”；善妙调顺菩萨，着手的法目为“身体之防护”、“语言之防护”、“心意之防护”；福田菩萨，着手的法目为“福德的所作所为”、“不福德的所作所为”、“无倾动的所作所为”。

② 这三位菩萨，依次为无穷尽聪慧菩萨，着手的词组为“将布施回向在一切智性中”；莲花庄严菩萨，着手的词组为“已经制造出自我之产物”；吉祥库藏菩萨，着手的词组为“已经显现为前往获取”。

类别二，世间可通用的相对概念或相对论断。相对概念，包括：生起与坏灭之间的二分；杂染与清白之间的二分；动摇与思量之间的二分；一个特征与无特征之间的二分；善与不善之间的二分；罪过与无罪过之间的二分；穷尽与无穷尽之间的二分；执取与无执取之间的二分；黑暗与光明之间的二分；道路与歧途之间的二分；真理与虚妄之间的二分。相对论断，包括：“这是安乐的”与“这是不安乐的”之间的二分。

类别三，佛法就众生的自我牵挂或身体牵挂所施设的有关概念或有关论断。有关概念，包括：自我与我所之间的二分；自我与离开自我之间的二分；实有的身体与实有的身体之熄灭之间的二分。有关论断，包括：论断“已经制造出自我之产物”；以及论断“已经显现为前往获取”。

类别四，佛法就世间与超脱世间所施设的有关概念或有关论断。有关概念，包括：生死轮回与涅槃之间的二分；明知与无明知之间的二分；欢欣于涅槃与不欢欣于生死轮回之间的二分。有关论断，包括：“这是带有（搅动情意之）泄漏”与“这是不带有（搅动情意之）泄漏”之间的二分；“这是世间的”与“这是超出世间的”之间的二分。

类别五，佛法在阐明世界之实相所施设的有关概念。包括：物质（或感受、概念认定、心意之组合造作、分别式知觉）与空之间的二分；“空性”、“无意象”、“无愿求”之间的二分。

类别六，落实佛法的修行所施设的有关概念或有关论断。有关概念，包括：菩提心与声闻心之间的二分；“佛陀”、“法目”、“修行团体”之间的二分；“身体之防护”、“语言之防护”、“心意之防护”之间的二分；“福德的所作所为”、“不福德的所作所为”、“无倾动的所作所为”之间的二分。有关论断，包括：论断“将布施回向在一切智性中”。

如上的六个类别，只是整理上粗略的尝试措施，其主要的的作用，一方面，在于提供化繁为简的解读参考；另一方面，在于从外表的格式提供线索，借以认识《入不二法门品》所面临的大都是怎样的一些事态。换言之，有所谓的“入不二法门”，前提之一，在于面临着哪

些“已被二分的法目”。经由浏览如上整理的六个类别，应可认知，有关世间的事项、世间的论述、超脱世间、世界之实相以及佛法实修的施設，只要落在平庸众生的手上；都会被做成各式各样的二分。就此而论，法目被放在二分的框架做成二分，涉及的法目类别相当广泛，几乎任何讲得出口的概念，都能施加二分的处理。

四、《入不二法门品》面临的二分与立即的处置

经由上一节针对外表的格式整理的四个方面的要点，在进一步探究“入不二法门”所运行的是怎样的条理之前，有必要稍加检视《入不二法门品》面临着什么样的二分，以及断然的处置。如果更为清楚所面临的是什么样的二分，倾向于将有更大的机会做出断然的处置，以及看出或领悟“不二法”之“入门”的关键。基于如此的考量，这一节准备藉由如下的四个要点，概括铺陈《入不二法门品》面临的二分与立即的处置：其一，由面临二分，转而为“入不二法门”；其二，藉由连结法目设置二分；其三，二分停止在法目刚二分的当下；其四，法目即门口。

要点一，由面临二分，转而为“入不二法门”。《入不二法门品》发言的三十一位菩萨，共同的任务，在于说明菩萨们如何进入不二法的门口。这三十一位菩萨采用的程序，并非一步到位，而是第一个步骤，先设置二分，再由各自所设置的二分，显示如何得以进入不二。

要点二，藉由连结法目设置二分。这三十一位菩萨，既非抽离地谈论二分或分别，亦非聚焦在心意识的运转探讨分别式知觉（或识）或知觉上的分别式知觉（或意识），而是首先提出二个法目（或概念）、三个法目、或一个在表示论断的词组，随即就所提出的法目或词组，宣称由此设置的二分。就此而论，《入不二法门品》面临的二分，主要由于使用法目或连结法目而起。因此，反思二分是否本身确实存在为二分，以及如何找出得以进入“非二分”的门口，关键之一，就在于认清二分与法目的密切连结。

要点三，二分停止在法目刚二分的当下。这三十一位菩萨，第一

个步骤，在连结法目以设置二分的当下，往二分的方向立即煞车，而不从所设置的二分，继续衍生诸如见解、意识形态、争议乃至相沿成习的二分式的生活方式。佛教虽有众多的经典在看待纷歧的见解乃至民众盘根错节的生活方式，但是《入不二法门品》，在二分尚未演变成复杂与纠结的事态，也就是正好在伴随法目的二分初露端倪的时候，就切断二分的后路，也不去肆意批评二分的种种过失，转而寻求“非二分”之出路。

要点四，法目即门口。《入不二法门品》以法目（或概念）着手论述，而法目就是门口或入口（mukha）。如果从法目字面的指称或字面的意思以分辨的方式在认识世界，则几乎任何的法目都会被做成进入“二分”的门口。然而，如果认清法目不必然带往二分，立即从二分的方向急流勇退，则几乎任何的法目都能做成进入“非二分”的门口。换言之，并不是离开通用的法目，另外存在着神秘兮兮的“不二法”。事实上，将任何的法目当成门口，打开门，通往“非二分”，该法目就是“不二法”。

五、“不二法”之得以“入门”的运转条理

探究“入不二法门”最引人入胜且挑战度也几乎最高的地方，应该就在于如何贴切地解明，依靠什么样的条理，“不二法”方得以“入门”。就此而论，只要由现成的语词、概念、或词组入手，平庸众生大都浑然不觉地迅即被带往二分方向的深渊而不可自拔。然而，《入不二法门品》所要展示的，同样摊开语词、概念、或词组，一方面，具备有关修为的菩萨很清楚平庸众生一碰上这些项目就会以这些项目为门口而进入二分方向的众多认识、分辨、思想与纠葛；另一方面，具备有关修为的菩萨以这些项目为门口，开启而进入的，却是“非二分”。

《入不二法门品》三十一位菩萨铺陈的程序，大致由三个步骤串连而成。第一个步骤，藉由法目（或概念）或词组，呈现平庸众生二分认识之格式。第二个步骤，面临同样的法目或词组，却反向操作，沿着看似简要的运转条理，进入该法目或词组的“非二分”。第三个步骤，总结这一套程序就是“进入不二”（或“进入非二分” / *ayam*

advaya-praveśaḥ), 也可称为“进入不二法的门口”(或“进入非二分之法目门口” / *advaya-dharma-mukha-praviṣṭo vaktavyaḥ*)。这当中的第一个步骤, 已在本文的第三节与第四节予以整理和厘清; 至于这一节, 将聚焦在第二个步骤。

总括三十一位菩萨由法目或词组之“二分”, 转而开启另外一扇门口, 进入法目或词组之“非二分”, 其运转的条理, 可粗略整理成如下的五类诉求办法: 其一, 将牵引二分的法目, 认清并不是表面所设置的法目; 其二, 就牵引二分的法目, 当场各自了断, 不造作后续的繁衍; 其三, 就法目开发周遍的洞察认知, 从而根绝二分形态的认识与思量; 其四, 就表象上或语词上的差异, 认清其一贯的情形是平等的; 其五, 透过语词分析之悖论, 跳脱语词之固定认识, 进而拆散以语词为根据的二分形态的认识。

(诉求办法一)将牵引二分的法目, 认清并不是表面所设置的法目。

二分形态的认识, 主要来自于看在法目(或概念)或词组字面的指称或字面的意思, 却反过来被所看上的, 沿路遭受其牵引、拉扯、笼罩而成。如果认清法目确实的情形并非存在为表面所设置的法目, 即不至于被法目往二分认识的方向牵引过去, 进而转往并非二分之门口。

例如, 第一位发言的法神变菩萨, 不从“生起”与“坏灭”这二个法目门口进入二分的阵式, 转而看清法目既“非已经出生”(na jātaṃ), 亦“非已经生起”(nōtpannaṃ), 更“不拥有任何的坏灭”(na tasya kaś-cid bhaṅgaḥ), 经由如此的法目门口, 进入不二。

此外, 第八位发言的育养菩萨, 不从“善”与“不善”这二个法目门口进入二分的阵式, 转而看清这二个法目皆为“无所安立的情形”(an-upasthānatā)、“不具有意象”(a-nimitta), 甚至“贯彻边际皆不具有意象”(a-nimitta-koṭī), 就这样从表面所设置的法目“超脱”(nis-tīraṇatā), 进入不二。

第十二位发言的那罗延菩萨, 面临“这是世间的”(idaṃ laukikam)与“这是超出世间的”(idaṃ lokōttaram), 并不因此就

被这二个在表示论断的词组带往二分的方向。逆转的关键，就在于认清世间之本性为空性（*laukikasya prakṛti-sūnyatā*）。既然确实的情形是空性，所谓的世间，即非往上超出（*nōttaraṇam*），亦非往下进入（*navataraṇam*），正好由此进入所谓的世间与出世间之不二。

第十三位发言的调顺聪慧菩萨，面临“生死轮回”（*saṃsāra*）与“涅槃”（*nirvāṇa*），也不被这二个法目的外表所蒙蔽，关键在于，看透生死轮回之自性（*saṃsāra-svabhāva*）既不是在进行生死轮回（*na saṃsarati*），也不是在进行涅槃（*na parinirvāti*），正好由此进入所谓的生死轮回与涅槃之不二。

第十八位发言的光明幢幡菩萨，面临的一方为“四界”（*catvāro dhātavaḥ*；或四大类物质要素，包括地界、水界、火界、风界），另一方为“虚空界”（*ākāśa-dhātu*；或虚空之要素）。然而，之所以不往二分的方向追逐，关键在于认清：正好在虚空之自性，就是四界（*ākāśa-svabhāvā eva catvāro dhātavaḥ*），而且贯彻时间向度之过去之边界（*pūrvantataḥ*）、未来之边界（*aparantataḥ*）、现在（*pratyutpannataḥ*），皆是如此（*tathā*）。因此，着眼于贯彻时间向度之何以如此的存在，不被语词表面的“四界”与“虚空界”所蒙蔽，即此进入不二。

第二十位发言的无穷尽聪慧菩萨，从二分之表面往不二之方向翻转，第一步面临的，就是“将布施回向在一切智性中”（*dānaṃ sarva-jñatāyāṃ pariṇāmayati*）。这一个词组，可分析出“布施”、“回向”、“一切智性”这三个构成的概念，即此形成二分之表面。然而，事情运转确实的情形，并非锁定在由词组分析的表面。翻转的第一个关键：正好在布施之自性，就是一切智性（*dāna-svabhāvaiva sarva-jñatā*）。翻转的第二个关键：正好在一切智性之自性，就是回向（*sarva-jñatā-svabhāva eva pariṇāmaḥ*）。简言之，如此的修行，并不是要把“布施”、“回向”、“一切智性”建立成三个相互区隔的东西，而是要造就这三者能全然通达且毫无隔阂的一贯的智慧与能力。不仅修行“布施”，修行“净戒、安忍、精进、静虑、智慧”，搭配“回向”与“一切智性”，

也都同样地着眼于进入一贯的理趣 (*eka-naya-praveśa*)，即此进入不二。

第二十五位发言的福田菩萨，面临“造作功德的所作所为” (*puṇyān saṃskārān abhisamkaroti*)、“造作不功德的所作所为” (*a-puṇyān saṃskārān abhisamkaroti*)、“造作无倾动的所作所为” (*an-iñjyān saṃskārān abhisamkaroti*)，由于这些都是造作的表现，如果着眼于“不具有造作的情形” (*an-abhisamkārātā*)、“其本身的特征为空性” (*sva-lakṣaṇa-śūnyatā*)，则这些就成为“不是功德的、不功德的、无倾动的所作所为” (*na tatra puṇyapuṇyaniñjyāḥ saṃskārāḥ*)，即此进入不二。

(诉求办法二)就牵引二分的法目，当场各自了断，不造作后续的繁衍。

二分形态的认识，除了来自于针对涉及法目的看待方式，也来自于后续的炒作。如果能够不就涉及的法目当中的任何一个发而为思想或情意的连带造作，则不仅该法目没戏唱，涉及的其他法目也跟着没戏唱，如此即不至于往二分认识的方向蔓延，进而转往并非二分之门口。

例如，第二位发言的吉祥守护菩萨，第一个步骤，将“自我” (*aham*) 与“我所” (*mama*) 这二个法目连结以设置二分；但是第二个步骤，转而指出，就所谓的“自我” (*ātman*)，不去“建立” (*sam-ā-ropa*) 诸如认同、归属、敌我等思想或情意，连带地，所谓的“我所”，即活跃不起来。因此，“自我”与“我所”这二个法目，各个击破，以不去蔓延地“建立”为指导原则，即不再是二分的。

此外，第四位发言的善妙星宿菩萨，以脱离于增添造作 (*adhikāra-virahita*) 为指导原则，进入不二。

第六位发言的无眨眼菩萨，以不前往执取 (*nôpādādāti*)、不前往获取 (*nôpalabhate*)、不造作肯定的推断 (*ūhaṃ na karoti*)、不造作否定的推断 (*apohaṃ na karoti*)、无造作 (*a-karaṇa*)、无屏除 (*a-vyāpatti*) 为指导原则，进入不二。

第十五位发言的普遍守护菩萨，一方面，不在“自我” (*ātman*) 与“离

开自我”（*nir-ātman*）之间推进二分或陷入两难；另一方面则指引出，不就任何事物前往获取为自我性（*tām ātmatām nōpalabhate*），即不至于拿任何事物造作为离开自我（*kiṃ nirātmī-kariṣyati*）。换言之，所谓的“自我”与“离开自我”，最多走到法目的设置就停下脚步，既不继续前往获取存在认定或非存在认定，也不进而造作任何的二分（*dvayaṃ na karoti*）。就这样以不去蔓延地获取或造作为指导原则，即不再是二分的。

第二十一位发言的深奥觉悟菩萨，面临“空性”（*śūnyatā*）、“无意象”（*a-nimitta*）、“无愿求”（*a-praṇihita*），一方面，不在这三个法目延续二分形态的认识；另一方面，认清这三个法目之一贯的理趣。正好基于如此一贯的体认，不再造作繁复的事项，尤其“心态不运转，心意不运转，知觉上的分别式知觉不运转”（*na cittaṃ, na mano, na mano-vijñānaṃ pracarati*），而只是安住在“空性”、“无意象”、“无愿求”都是相通的“解脱门”（*vimokṣa-mukha*）之通达的观看。

第二十三位发言的无障碍眼睛菩萨，面临“实有的身体”（*sat-kāya*）与“实有的身体之熄灭”（*sat-kāya-nirodha*），代表着“表现于世间”的一方，与“熄灭于世间之表现”的另一方。然而，之所以能够不在看似昭然若揭的语词的表面往二分的方向大做文章，关键在于当场认清：正好在实有的身体，的确就是熄灭（*sat-kāya eva hi nirodhaḥ*）。如此地急流勇退，不前往建立“这是实有的身体”之见解（*sa sat-kāya iti, drṣṭiṃ nōpasthāpayati*），不就此造作分别（*a-kalpa*），不造作进一层的分别（*a-vikalpa*），究竟地不造作分别（*atyantavikalpa*），以及理解此乃熄灭之自性（*nirodha-svabhāva-prāpta*），即此进入不二。

第二十七位发言的吉祥库藏菩萨，面临“已经显现为前往获取”（*upalambha-prabhāvita*）。这一个词组，可分析出“已经显现”与“前往获取”这二个构成的概念，即此形成二分之表面。然而，就其中的一个构成概念，例如“前往获取”，若釜底抽薪，“举凡不做获得的动作，则不做前往获取的动作”（*yan na labhate, tan nōpalabhate*）。

既然不做前往获取的动作，也“不做带来的动作”（*nôyūhati*），“不做拿去的动作”（*na niryūhati*），即不至于对着与“已经显现”越来越加二分的方向蔓延。

（诉求办法三）就法目开发周遍的洞察认知，从而根绝二分形态的认识与思量。

由于能力不足以周遍地洞察认知（*pari-jñāna*）法目确实的情形，平庸众生退而求其次，只好往法目二分的方向，营造认识与思量（*mananā*）。归根结蒂，就涉及的法目，开发周遍的洞察认知，则连结法目之二分形态的认识与思量即可根绝，进而转往并非二分之门口。

例如，第三位发言的吉祥峯顶菩萨，第一个步骤，将“杂染”（*saṃkleśa*）与“清白”（*vyavadāna*）这二个法目连结以设置二分；但是第二个步骤，转而就“杂染”此一法目周遍地洞察认知（*pari-jñāna*），连带地，拿“清白”此一法目与“杂染”此一法目要做的区分、对比、或比较的思量，都变得毫无必要了。因此，基于周遍地洞察认知，行进的道路的通向（*gāminī pratipad*），皆顺应于（*sārūpya*）根绝所有的思量（*sarva-mananā-samudghātā*），即不再是二分的。

此外，第九位发言的狮子菩萨，面临“罪过”（*avadyatā*）与“无罪过”（*an-avadyatā*）这二个法目，诉求如同金刚之坚固的通达认知（*vajra-nibaddha-jñānatā*），认清不论罪过或无罪过，终究既非被束缚（*na badhyate*），亦非解脱（*na mucyate*），即此进入不二。

第十六位发言的闪电天菩萨，面临“明知”（*vidyā*）与“无明知”（*a-vidyā*）这二个法目，诉求现观（*abhisamaya*），认清所谓的“无明知”，并非其本性就是“无明知”（*yā cavidyā, saprakṛtikā*）；而正好在（*eva*）无明知之本性（*avidyā-prakṛtikā*），就是明知。因此，法目所设置的“明知”与“无明知”，若着眼于现观其本性，即不构成二分。

第十七位发言的喜爱看见菩萨，面临的一方为五蕴（或佛法标示生命体的五种积聚之构成部分，包括物质、感受、概念认定、心意之组合造作、分别式知觉），另一方为“空”（*śūnya*）。然而，之所以不往二分的方向追逐，关键在于通达认知（*jñāna*）与随顺觉悟

(*anubodha*)：以“物质”(*rūpa*)为例，正好在物质，就是空性(*rupam eva hi śūnyatā*)。空性，并非来自于物质之坏灭(*na rūpa-vināśāc chūnyatā*)。正好在物质之本性，就是空性(*rūpa-praktir eva śūnyatā*)。简言之，“物质”与“空”，虽然设置为二个语词，但是在本性上，二者完全等同，并不构成二分。

第十九位发言的善妙聪慧菩萨，面临的一方为六项知觉装备（包括眼睛、耳朵、鼻子、舌头、身体、心意），另一方为六项知觉对象（包括物质、声音、气息、滋味、触境、法目）。然而，透过如下的三大要务，进入不二。其一，就六项知觉装备，成为具备着周遍的通达认知(*pari-jñātāvin*)；其二，于六项知觉对象，不贪欲、不瞋恚、不愚痴；其三，置身于由这双方共构的知觉运作的格局，成为“已经寂静”(*śānta*)。

第二十四位发言的善妙调顺菩萨，面临“身体之防护”(*kāya-saṃvara*)、“语言之防护”(*vāk-saṃvara*)、“心意之防护”(*manaḥ-saṃvara*)，藉由通达认知这些皆不具有造作(*an-abhisamkāra-jñāna*)，进入不二。

第二十六位发言的莲花庄严菩萨，面临“已经制造出自我之产物”(*ātma-samutthāna-samutthita*)。这一个词组，可分析出“已经制造”、“自我”、“产物”这三个构成的概念，即此形成二分之表面。然而，就其中的一个构成概念，例如“自我”，不停留在概念的层次琢磨，而是活生生地、确实地予以探究，而成为“具备着周遍了知自我”(*ātma-parijñātāvin*)，即不制造二分(*dvayaṃ nōtthāpayati*)。

第三十位发言的宝珠顶髻王菩萨，以“道路”(*mārga*)与“歧途”(*ku-mārga*)着手发言，但是不捕捉在语词二分的表面，转而强调要具备对于概念认定的周遍了知(*saṃjñā-parijñātāvin*)，也就是要清楚不应该拿“道路”概念或“歧途”概念去认定对象。关键在于，不停留在纸上作业，而脚踏实地且专心走在“道路”上，以至于不会浮现“歧途”概念。连带地，既不做成道路之概念认定(*na mārga-saṃjñā bhavati*)，也不做成歧途之概念认定(*na ku-mārga-saṃjñā*)。

bhavati)，即此进入不二。

第三十一位发言的真理欢喜菩萨，面临“真理”(*satya*)与“虚妄”(*mṛṣā*)这一组表面上二分的语词，转而诉求确实的观看，尤其藉由智慧之眼在观看(*prajñā-cakṣuṣā paśyati*)。然而，并不是把“真理”当成东西再说成看到“真理”(*satya-darśī satyam eva na samanupaśyati*)；基于确实的观看所做的正确的论断，才称为“真理”。同样地，“虚妄”也不是可被看到的東西(*kuto mṛṣā drakṣyati*)。再者，如此地观看，就不是在做分别式的观看(*tathā ca paśyati, na vipaśyati*)。如此地观看，甚至既非观看(*na paśyanā*)，亦非分别地观看(*na vipaśyanā*)，即此进入不二。

(诉求办法四)就表象上或语词上的差异，认清其一贯的情形是平等的。

不论广义之分别，或狭义之二分，大致皆追逐在表象上、知觉捕捉上、语词上、或模式塑造上的差异、不同、或不平等，而且沿着差异乃至不平等为线索，还能繁衍层出不穷的差异泡沫乃至不平等泡沫。如果认清如此造成的差异泡沫乃至不平等泡沫，不论依靠在表象、知觉捕捉、语词，或依靠在模式塑造，其一贯的、确实的情形都是平等(*sama*)而不存在差异性的，即不至于被繁衍的泡沫蒙蔽，进而转往并非二分之门口。

例如，第五位发言的善妙手臂菩萨，第一个步骤，将“菩提心”(*bodhi-citta*)与“声闻心”(*śrāvaka-citta*)这二个法目连结以设置二分；但是第二个步骤，转而指出，“菩提心”与“声闻心”都是“虚幻的心态”(*māyā-citta*)。观看为“虚幻的心态”，所谓的菩提心，并不是菩提心；而所谓的声闻心，也不是声闻心。因此，所谓的菩提心与声闻心，一贯地皆为虚幻的心态，而正好透过浮现的心态之一贯的虚幻所豁显的“心态之平等”(*citta-sama*)，进入不二。

此外，第七位发言的善妙眼睛菩萨，面临由“一个特征”与“无特征”所设置的二分，转而透过既不造作一个特征(*naika-lakṣaṇaṃ karoti*)，也不造作无特征(*na-lakṣaṇaṃ karoti*)，进入其实乃平等的

特征 (*sama-lakṣaṇa-praveśa*)，也就是进入不二。

第十位发言的狮子聪慧菩萨，面临“这是带有（搅动情意之）泄漏” (*idaṃ sasravam*) 与“这是不带有（搅动情意之）泄漏” (*idaṃ an-āsravam*) 这二个在表示论断的词组，转而诉求就法目 (*dharma*) 认清其平等性 (*samatā*)，如此即不至于造作“带有泄漏”之概念认定或“不带有泄漏”之概念认定 (*sasravan-āsrava-saṃjñam na karoti*)。透过有关法目之平等性，不再纠结在有关法目之概念认定 (*na saṃjñā-grathitaḥ*)，即此进入不二。

第二十二位发言的寂静装备菩萨，面临“佛陀”、“法目”、“修行团体”，着眼于“本性” (*prakṛtika*) 之层次，将这三项珍宝，确认为“非造作所组成的” (*a-saṃskṛta*)，就是“虚空” (*ākāśa*)。因此，这三项珍宝共通的理趣 (*naya*)，“平等于虚空” (*ākāśa-sama*)，即此进入不二。

第二十八位发言的月亮胜上菩萨，面临“黑暗” (*tama*) 与“光明” (*prakāśa*)，并不像平庸众生那样轻易被这二个概念所吸引而往二分的方向蔓延，转而着眼于“已实证灭尽等至” (*nirodha-samāpanna*) 之“非黑暗” (*a-tama*) 与“非光明” (*a-prakāśa*)。就所谓的黑暗与光明，进入“非黑暗”与“非光明”之“平等性” (*samatā-praveśa*)，即此进入不二。

（诉求办法五）透过语词分析之悖论，跳脱语词之固定认识，进而拆散以语词为根据的二分形态的认识。

由于使用语词所形成的二分认识，可透过语词分析，引出“悖论” (*paradox*)，也就是显示所分析的语词相当于其对反语词或矛盾语词，再反过来拆散和语词挂钩的二分认识，进而转往并非二分之门口。

例如，第十四位发言的现前看见菩萨，第一个步骤，将“穷尽” (*kṣaya*) 与“无穷尽” (*akṣaya*) 这二个法目连结以设置二分；但是第二个步骤，转而分析所设置的法目，发现各个法目不仅不是固定在概念表面的范围，而且还可推敲出其对反的或矛盾的概念。如此的分析程序，可简化成二个小步骤。第一个小步骤：由“穷尽”此一概念

入手，如果将此一概念讲到完全，而不是只讲了半吊子的事情，那就是“究竟地已经穷尽”（*atyanta-kṣīṇa*）。但是，既然究竟地已经穷尽，也就“不可被穷尽”（*na kṣapayitavyaḥ*）。在不可更进一步被穷尽的情形，也就是毫无可再予以穷尽的余地，即可称为“无穷尽”（*tenôcyate 'kṣaya iti*）。结果，由“穷尽”此一概念入手分析，稍加推敲，竟然又可称为“无穷尽”。第二个小步骤：由“无穷尽”此一概念入手，当成不具有穷尽，因此相当于不具有穷尽所有时光之“一刹那的时光”（*kṣaṇika*）；反之，由“一刹那的时光”此一概念入手，由于只是一刹那的时光，也就不会另外具有所谓的“穷尽”。结果，由“无穷尽”此一概念入手分析，通过“一刹那的时光”的转接；而成为不具有“穷尽”。综合如上的二个小步骤，“穷尽”，又可称为“无穷尽”；而“无穷尽”，又相当于“一刹那的时光”，因而不具有“穷尽”。如此一来，根据“穷尽”与“无穷尽”要做二分，当场即丧失根据。

此外，第二十九位发言的珍宝印契手持菩萨，以“欢欣于涅槃”（*nirvāṇe 'bhiratiḥ*）与“不欢欣于生死轮回”（*saṃsāre 'n-abhiratiḥ*）呈现表面的二分；再者，以“既非欢欣于涅槃”（*nanirvāṇe 'bhiratiḥ*）与“亦非不欢欣于生死轮回”（*nasamsāre 'n-abhiratiḥ*），进入不二。就此而论，顺着表面二分的语词的指引，即走向二分的路子；将表面二分的语词一概施加否定词，即走向不二的路子。然而，像“既非欢欣、亦非不欢欣”这样的双边否定词，又是如何施加的呢？“诚然，当现实上受到束缚的时候，解脱就被显现。”（*baddhasya hi sato, mokṣaḥ prabhāvyate.*）再者，“举凡究竟地并非已经受到束缚，则还要追求什么样的解脱？”（*yo 'tyantam evabaddhaḥ, sa kiṃ mokṣaṃ paryeṣiṣyate.*）简言之，设置什么语词，以及应该使用肯定词或否定词，既非语言学单方面的事情，亦非语词本身固定的事情，而是随着确实的情况得以灵活调整的事情。例如，所谓的“解脱”由于现实上受到“束缚”才得以显现；如果彻底不受到“束缚”，那就根本谈不上“解脱”。就这样，“既不产生欢欣”（*na ratim utpādayati*），“亦不产生不欢欣”（*naratim utpādayati*），藉由这双边的否定词，进入不二。

如上的五类诉求办法，只是便于理解与铺陈而粗略地整理，彼此既非泾渭分明，亦非互斥；在各类诉求办法之间的统括运用，其实更为常见。例如，第十一位发言的安乐胜解菩萨，面临“这是安乐的”（*idaṃ sukham*）与“这是不安乐的”（*idaṃ a-sukham*）这二个在表示论断的词组，转而脱离（*apagata*）且不黏着（*na sañjati*）纵使与安乐有关的事项，进而所谓的安乐或不安乐，皆释放为如同虚空之平等（*gagana-sama*）与善妙清净（*suvisuddha*），而予以觉悟（*buddhi*）和通达认知（*jñānatayā*），即此进入不二。

六、由言说的层次提升到言说不现行的层次

《入不二法门品》并不是在这三十一位菩萨发言之后就结束。可以看成压轴的重头戏，就在紧接着的段落，由妙吉祥总结地指出，这三十一位菩萨的发言，虽然都很精彩，却都还在言说的层次，连带地，这整个都还在二分的范围（*yāvad yuṣmābhir nirdiṣṭaṃ, sarvam etad dvayam*）。就任何法目而论，若要确实地进入并非二分的法目门口，该法目必须不带有言说（*an-udāhāra*），不带有解说（*a-pravyāhāra*），不带有发表（*an-udīrana*），不带有名称（*a-kīrtana*），不带有谈论（*an-abhilāpana*），不带有认知之施設（*a-prajñāpana*）。

妙吉祥接着邀请无垢称，就此一主题，发表高见。无垢称回应以沈默（*tūṣṇīm*）。此一沈默，时机掌握地相当精准。假如从头到尾大家都沈默，应该就不会有《入不二法门品》精彩的开演。在妙吉祥巧妙地做球给无垢称的时候，无垢称适时的沈默，鲜明地凸显“入不二法门”并不坐落于言说的层次。因此，妙吉祥随即画龙点睛地提示，在菩萨们所进入的不二法的门口（*bodhisatvānām advaya-dharma-mukha-praveśaḥ*），音节（*akṣara*）、言说（*ruta*）、声音（*ravita*）、识别表象（*vijñapti*），皆不现行（*napracāraḥ*）。

七、结论

人类文明的发展与社会的建构，似乎见证了现实运转的主轴一直

都走在追逐分别与论述的方向。此一倾向，于今为烈。尤其二分式的世间论述，几乎在所有的层面，强势地宰制着众人的思想，以及绵绵密密的体制化公共生活的模式。影响所及，众人可能对于早就被渗透且几乎无所不在的二分式的世间论述，或者视为理所当然，或者毫无警觉。连带地，所谓的一切的事项确实的情形并非二分的，这样的诸法不二之说，对于众人而言，可能益发稀薄、边缘，乃至不得其门而入。

本文以现存梵文本的校订本为依据，翻译《入不二法门品》，接着整理与说明《入不二法门品》的外表格式、面临的二分、与立即的处置，以此为前置作业，进而探究“不二法”之得以“入门”的运转条理。藉由本文的翻译、整理、说明与探究，一方面，二分式的世间论述，不再那么地理所当然，而且其肤浅与局限，也较容易予以察觉；另一方面，诸多法目如何转向不二，不仅通篇成为核心的论题，而且透过多重的诉求办法，皆可入门。

法会的开演与论文的写作虽然都有赖于思辨与言说，却不等于只有思辨与言说。同样地，《入不二法门品》在结尾的段落铿锵有力地提示，“不二法门”的门口并不在言说、认知施設 (*prajñāpana*) 或识别表象 (*vijñapti*) 的层次。如果要确实地找到、开启，乃至进入法目之并非二分的门口，则不论面临什么样的法目，都要能不现行有关的言说、认知施設或识别表象。总之，法会的开演能够做的，在于善用诸如思辨与言说之沟通工具，并且提示沟通工具之不足。沟通工具既不等于也不能取代我们的观看、理解、领悟或实证。我们因此可以有所启发的，则包括冷眼旁观现实世界充斥着的二分式的世间论述，以及就所面临的任何项目，将《入不二法门品》学到的一些办法灵活地运用出来，或许找得到且进得去所面临项目之可通往并非二分的门口。

图书在版编目 (CIP) 数据

人文宗教研究 . 第九辑 , 2017 年 . 第 1 册 / 李四龙主编 . -- 北京 : 宗教文化出版社 , 2017.10

ISBN 978-7-5188-0485-6

I . ①人… II . ①李… III . ①宗教文化—文集 IV . ① B920-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 257491 号

人文宗教研究

总第九辑 · 2017 年第 1 册

李四龙 主编

出版发行：宗教文化出版社

地 址：北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话：64095215 (发行部) 64095358 (编辑部)

责任编辑：袁 珂

版式设计：武俊东

印 刷：北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录：787 × 1092 毫米 16 开 24.5 印张 300 千字

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5188-0485-6

定 价：88.00 元
